

Agreement of Academic Exchange and Cooperation

between

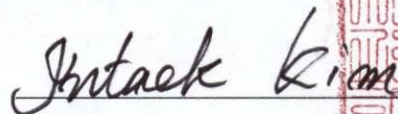

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan
and Pusan National University College of Humanities, Korea

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan and Pusan National University College of Humanities, Korea, to develop academic exchange and cooperation program in education and research, have agreed to the following:

1. Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the two institutions will foster:
 - a) Student exchange at graduate level and undergraduate level;
 - b) Joint research activities;
 - c) Exchange of academic materials;
 - d) Other academic exchange to which both universities agree.
2. The implementation of each program based upon this Agreement shall be negotiated and agreed upon by both institutions under a separate agreement prior to the initiation of the particular program.
3. It is implicit that each and every activity undertaken under this Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the two institutions.
4. This Agreement shall be effective on and after the date of its signing by the authorized representatives of the two institutions, and shall remain in force until terminated by either institution by notification. The notification for termination of this Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. This agreement may be modified at any time after due consultation between the two institutions.



MANSUROV Zulkhair
First Vice-Rector
Al-Farabi Kazakh National University



In Taek Kim
Dean
Pusan National University
College of Humanities

Date : 2009. 04. 20

Date : 2009. 04. 20

**Соглашение по образовательному обмену и взаимодействию
между
Казахским Национальным Университетом им. Аль-Фараби
и Национальным Университетом Колледжем Гуманитарных наук, г.
Пусан, Корея**

Казахский Национальный Университет им. Аль-Фараби, Казахстан, и Национальным Университетом Колледжем Гуманитарных наук, г. Пусан, Корея, в целях развития академического обмена и программ взаимодействия в сфере образования и исследований, заключили следующее соглашение:


1. Основываясь на принципах взаимовыгодны и уважения к независимости, два института будут поощрять:

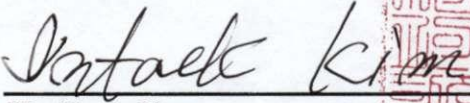
- Обмен студентов бакалавров, магистрантов и аспирантов;
- Совместные исследования;
- Обмен научными материалами;
- Другие виды академического обмена, с которыми согласны оба университета.

2. Выполнение каждой программы на основе данного соглашения должно согласовываться между обоими институтами в рамках отдельных соглашений до утверждения конкретной программы.

3. Это подразумевает, что каждая деятельность, предпринимаемая в рамках данного соглашения, должна быть одобрена соответствующими должностными лицами каждого института и не выходить за рамки академических и финансовых возможностей каждого института. Результаты совместных исследований, включая, но не ограничиваясь только новыми интеллектуальными правами, должны быть использованы честно и эффективно, в соответствии с договоренностями между двумя университетами.

4. Данное соглашение вступает в силу с момента его подписания полномочными представителями обоих институтов, и остается в силе до расторжения любым институтом при уведомлении второго института. Уведомление о расторжении данного Соглашения должно быть предоставлено не позднее, чем за 6 месяцев до даты расторжения. Данное соглашение может быть изменено в любое время после совместных консультаций между обоими институтами.



МАНСУРОВ Зулхайр
Первый проректор
Казахский Национальный Университет
им. Аль-Фараби



Ин Так Ким
Декан
Национальным Университетом
Колледжем Гуманитарных наук, г. Пусан

Дата: 2009.04.20

Дата: 2009.04.20

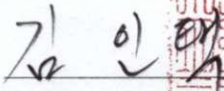
**알-파라비 카자흐 국립 대학교(카자흐스탄)와
부산 국립 대학교 인문대학(한국)의
학술 교류 및 협력 협약서**

알-파라비 카자흐 국립 대학교(카자흐스탄)와 부산 국립 대학교 인문대학(한국)은 교육, 연구 분야의 학술 교류 및 협력 프로그램을 발전시키는 데 있어 다음과 같은 조항에 동의한다 :

1. 상호 이익과 상대의 독립성 존중의 원칙을 바탕으로, 두 학교는 다음을 시행한다 :
 - a) 학부와 석사과정의 학생 교류 ;
 - b) 합동 연구 활동 ;
 - c) 학술 자료 교환 ;
 - d) 양 대학이 동의한 다른 학술 교류.
2. 이 협약을 바탕으로 한 각 프로그램의 시행은 협상될 수 있으며, 각 프로그램의 시행 전 양 대학의 독립된 동의 아래 합의될 수 있다.
3. 이 협약 아래 이루어진 모든 개개의 활동들은 각 대학의 명확한 공식적 동의와 각 대학의 학술적, 재정적 필요에 의해 승인되어야 한다. 어떤 새롭게 발생된 지적재산권을 포함하든 포함하지 않든 합동 연구의 결과는 양 대학의 협의회를 통해 공정하고 명확하게 관리된다.
4. 이 협약은 양 대학의 국제 협약 체결 대표들이 서명을 한 날부터 효력을 발생하며, 각 대학의 종결 공고가 있을 때까지 유효하다. 이 협약의 종결 공고는 종결 일로부터 6개월 전에 이루어져야한다. 이 협약은 양 대학의 협의회 이후 언제라도 수정이 가능하다.


만수로프 줄크하이예프
알-파라비 카자흐 국립 대학교 수석 부총장

2009. 04. 20


김인택
부산 국립 대학교 인문대학장

2009. 04. 20

Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ мен Пусан гуманитарлы ғылымдар университет-колледж, Корея білім саласында өзара тәжірибе алмасу мен ынтымақтастық жөніндегі келісім

Ғылым мен білім саласында өзара бағдарламалар және академиялық алмасуларды дамыту мақсатында, **әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университеті мен Ұлттық Университет Гуманитарлы ғылым Колледж, Пусан қаласы, Корея:**

1. Өзара тиімді ынтымақтастыққа негізделіп екі тараптардың дербестіктерін құрметтей, аталған институттар қолдау көрсетеді:
 - Магистратура, бакалавр студенттерінің өзара алмасуы;
 - бірлескен зерттеулер жұмыстарын жүргізу;
 - ғылыми материалдармен алмасу;
 - екі жақтың келісімі бойынша басқа да академиялық алмасулар
2. Осы аталған келісім бойынша әр бағдарлама екі тараптармен келісіліп, нақты бағдарлама бекітілгенге дейін жеке келісімге негізделуі тиіс.
3. Келісім бойынша кез-келген жүргізілетін іс-шаралар әр жоғарғы оқу орнының оқу және қаржы мүмкіндіктеріне сәйкес өкілетті тұлғаларымен келісілуі тиіс. Екі университеттің біріккен зерттеулер нәтижелері келіссөздер негізінде жаңа интеллектуалды заңнамаларға шектелмей тиімді де әділ қолданылуы тиіс.
4. Келісім екі институттың өкілетті тұлғаларымен қол қойылған кезінен бастап күшіне енеді, келісімді тоқтату ұйғарымы алдын-ала хабарлау арқылы жүзеге асырылады. Келісімді тоқтату ұйғарымы мерзімінен 6 ай бұрын хабарлануы тиіс. Аталған келісімге өзгерістер екі институттың бірлескен кеңестері нәтижесінде кез-келген уақытта енгізілуі мүмкін.



МАНСУРОВ Зулхаир
әл-Фараби атындағы ҚазҰУ
Бірінші Проректор



Ин Таек Ким
Декан
Пусан Ұлттық гуманитарлы
ғылымдар университет-колледж



Күні: 2009.04.20

Күні: 2009.04.20